

Chanting – Blessings (english)



The following recitations and blessings are recited by Theravada-buddhist monks and nuns for example before a meal. They are blessings to the people bringing food or other gifts. This kind of recitation is performed in thai buddhist temples amongst others.

This text was compiled with the goal that people listening to these recitations will understand what they mean and also for people interested in learning these texts by heart.

Yathā vārivahā (the blessing verse)

Yathā vārivahā pūrā paripūrenti sāgaram,

Just as rivers full of water fill up the ocean,

evameva ito dinnaṃ petānaṃ uppakappati,

even so does that here given benefit the deceased,

icchitaṃ patthitaṃ tumhaṃ khippameva samijjhatu,

whatever you wished or wanted, may it quickly be,

sabbe pūrentu saṅkappā cando paṇṇaraso yathā,

maṇi jotiraso yathā.

May all your wishes be fulfilled
as the moon on the fifteenth day,
or as a wish-fulfilling gem.

Sabbītiyo vivajjantu sabbarogo vinassatu

May all distress be dispelled,
may all diseases be destroyed,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava.

may no dangers be for you,
may you be happy, living long.

Abhivādanasīlissa niccaṃ vuddhāpacāyino

He of respectful nature, whomever the elders honor,

cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.

Four qualities for him increase, long life,
beauty, happiness, and strength.

Comment: The first half of this text is recited by the most senior monk/nun. As the other half starts the first two words "Sabbītiyo vivajjantu" is recited by the second most senior monk/nun. After that all other monks and nuns join the recitation.

Aggappasādasuttaḡāthā (The discourse on the supreme)

Aggato ve pasannānaṃ aggaṃ dhammaṃ vijānataṃ,

For those with faith supreme indeed,
the Dhamma supreme is known,

agge buddhe pasannānaṃ dakkhiṇeyye anuttare

having faith in the Buddha supreme, worthy
of offerings, unexcelled,

agge dhamme pasannānaṃ virāgūpasame sukhe

having faith in the Dhamma supreme, passionless,
quieting, full of bliss,

agge Saṅghe pasannānaṃ puññakkhette anuttare

having faith in the Sangha supreme,
the field of merit unexcelled,

aggasmim dānaṃ dadataṃ aggaṃ puññaṃ pavaḍḍhati

having given of gifts supreme, merit
supreme increases then,

aggaṃ āyu ca vaṇṇo ca yaso kitti sukhaṃ balaṃ

may you have long life, beauty, honor,
fame, strength, happiness,

aggassa dātā medhāvī aggadhammasamāhito

the wise man giving to the supreme one,
concentrated on the supreme Dhamma,

devabhūto manusso vā aggappatto pamodatīti.

And having become a a god or human being,
attains the Supreme, full of joy.

So atthaladdho (The Benefits of Offering)

So atthaladdho sukhito

May he gain benefits and happiness,

viruḷho buddhasāsane

and grow in the Buddhasāsanā,

arogo sukhito hohi

without disease and happy may he be,

saha sabbehi ñātibhi.

together with all his relatives.

Sā atthaladdhā sukhitā

May she gain benefits and happiness,

viruḥhā buddhasāsane

and grow in the Buddhasāsanā,

arogā sukhitā hohi

without disease and happy may she be,

saha sabbehi ñātibhi.

together with all her relatives.

Te atthaladdhā sukhitā

May they gain benefits and happiness,

viruḥhā buddhasāsane

and grow in the Buddhasāsanā,

arogā sukhitā hotha

without disease and happy, may they be,

saha sabbehi ñātibhi.

together with all their relatives.

Comment: This recitation is used during an ordination of a monk/nun. One of the three verses is used depending on whether if a man, woman or multiple persons are ordaining at the same time. The one verse is repeated three times.

(In the last verse of the original source it said “Te atthaluddhā” but after comparing with other sources it should be “Te atthaladdhā”.

Bhojanadānānumodanāgāthā (Appreciation verse)

Āyudo balado dhīro

A wise person gives longevity, strength

vaṇṇado paṭhibānado

clothing, knowledge,

sukhassa dātā medhāvī

a wise person gives happiness,

sukhaṃ so adhigacchati

he then enjoys happiness,

āyudat(a)vā balaṃ vaṇṇaṃ

one who gives longevity, strength

sukhañca paṭhibānado

clothing, knowledge, and happiness,

dīghāyu yasavā hoti

shall live a long life and be honored

yattha yatthūpapajjatīti.

wherever he may be.

Comment: The "a" within brackets is pronounced in the thai chanting style but is not written out in the Pali source text.

Sabbarogavinimutto (The Ways of Rejoicing)

Sabbarogavinimutto

From all diseases freed,

sabbasantāpavajjito

from all grief escaped,

sabbaveramatikkanto

overcome all enmity,

nibbuto ca tuvaṃ bhava

and liberated may you be!

Sabbītiyo vivajjantu

May all distress be averted!

sabbarogo vinassatu

May all disease be destroyed,

mā te bhavatvantarāyo

may no dangers be for you!

sukhī dīghāyuko bhava

May you be happy, living long!

Abhivādanasilissa

He of respectful nature,

niccaṃ vuḍḍhāpacāyino

whomever the elders honor,

cattāro dhammā vaḍḍhanti

four qualities increase,

āyu vaṇṇo sukhaṃ, bhalaṃ.

Long life and beauty,

happiness and strength.

Dānānumodanāgāthā (Getting What We Give)

Annāṃ pānaṃ vatthaṃ yānaṃ

These ten kinds of offerings:

rice, water, clothing, transportation,

mālā gandhaṃ vilepanaṃ seyyāvasathaṃ

flower, fragrance, beautification, bedding,

padīpeyyaṃ dānavatthū ime dasa

lodging and light,

annado balado hoti

by giving rice, one gives strength,

vatthado hoti vaṇṇado

by giving clothes one gives beauty,

yānado sukhado hoti

by giving transportation, one gives happiness,

dīpado hoti cakkhudo

by giving a light, one gives vision,

manāpadāyī labhate manāpaṃ

by giving a delightful gift,

one shall receive a delightful gift,

aggassa dātā labhate punaggaṃ

by giving an excellent gift,

one shall receive a delightful gift,

varassa dātā varalābhi hoti

by giving a fine gift, one shall receive a fine gift,

setṭhandado setṭhamupeti ṭhānaṃ

by giving an excellent condition,

one shall receive an excellent condition,

aggadāyī varadāyī Setṭhadāyī ca yo naro

anyone who gives an excellent and fine gift,

and gives an excellent provision,

dīghāyu yasavā hoti yattha yatthūpapajjatī.

shall live a long life, and be honored, wherever he may be.

Comment: Near "aggassa data labhate punaggaṃ" the translation should probably read "excellent gift" instead of "delightful gift" but i cannot find another source to confirm this.

Cullamaṅgalacakkavāḷa (The lesser sphere of blessings)

Sabbabuddhānubhāvena

By the power of all the Buddhas,

sabbadhammānubhāvena

by the power of all the Dhammas,

sabbasaṅghānubhāvena

by the power of all the Sangha,

buddharatanaṃ dhammaratanaṃ

saṅgharatanaṃ tiṇṇaṃ ratanānaṃ ānubhāvena

the Buddha-treasure, the Dhamma-treasure,
the Sangha-treasure, the three treasures, by their power,

caturāsītisahassa dhammakkhandhānubhāvena

by the power of the eighty-four thousand
sections of Dhamma,

piṭakattayānubhāvena

by the power of the three Pitakas,

jinasāvakānubhāvena

by the power of the conqueror's disciples,

sabbe te rogā sabbe te bhayā sabbe te antarāyā

may all your diseases, all your dangers

sabbe te upaddavā sabbe te dunnimittā

all your obstacles, all your unlucky signs,

sabbe te avamaṅgalā vinassantu

all your unfortunate omens, all be destroyed,

āyuvaḍḍhako dhanavaḍḍhako

long life increasing, wealth increasing,

sirivaḍḍhako yasavaḍḍhako

fortune increasing, fame increasing,

balavaḍḍhako vaṇṇavaḍḍhako

power increasing, health increasing,

sukhavaḍḍhako hotu sabbadā

happiness increasing, may they ever be,

dukkharogabhayā verā sokā sattu cupaddavā

painful disease, danger, enmity, sorrow, perils and distress,

anekā antarāyāpi vinassantu ca tejasā

all kinds of obstacles, may they be destroyed by this power.

Jayasiddhi dhanam lābham

sotthi bhāgayam sukham balam

Victory, success, wealth and gain,
safety, luck, happiness, strength,
siriāyu ca vaṇṇo ca bhogaṃ vuḍḍhī ca yasavā
fortune, long-life, and beauty, prosperity,
and fame; may they increase,
satavassā ca āyu ca jīvasiddhī bhavantu te.
And having hundred years of life, successful
in livelihood may you be.

Comment: The translation originally said “Victory, success, wealth and again,” but after checking other sources it should be “ Victory, success, wealth and gain,”. And “lucky” to “luck”.

Kāladānasuttaḡāthā (Offering by Seasons)

Kāle dadanti sapaññā vadaññū vītamaccharā
Those who are discerning, responsive,
without stinginess, would give in the proper season,
kālena dinnam ariyesu ujubhūtesu tādisu,
having given in the proper season to the
noble ones with straightened and stable mind,
vippasannamanā tassa vipulā hoti dakkhiṇā
ye tattha anumodanti veyyāvaccam karonti vā
their offering bears an abundance, those who
rejoice in the gift or assistance,
na tena dakkhiṇā onā tepi puññassa bhāgino
they, too, have a share of the merit
and the offering isn't depleted by that,
tasmā dade appaṭivānacitto yattha dinnam mahapphalam
so, with an unhesitant mind, one should give
where the gift bears great fruit,
puññāni paralokasmim patitṭhā honti paṇinanti
merit is what establishes
living beings in the next life.

Comment: This blessing is used at the Kathina ceremony.

Tirokuḍḍakaṇḍaṃ (Offering to the dead one)

Adāsi me akāsi me ñātimitta sakhā ca me

Recalling what they used to do,
(“He gave to me, he helped me in the past”)

petānaṃ dakkhiṇaṃ tājā pubbe katamanussaraṃ

They should give the gifts for the departed ones,

na hi ruṇṇaṃ vā soko vā yā vaññā paritevanā

weeping, sorrowing, or any kind of mourning,

na taṃ petānamatthāya evaṃ tiṭṭhanti ñātayo

doesn't aid the departed ones, whose relatives still remain thus,

ayañca kho dakkhiṇā dinnā saṅghami supatiṭṭhitā

but this offering given to the Sangha well-established for them,

digharattaṃ hitāyassa ṭhānaso upakappati

it can serve them long in the future and now,

so ñātidhammo ca ayaṃ nitassito

that spiritual relatives have thus been shown,

petāna pūjā ca katā ulārā

then the high honoring to the departed ones is done,

balañca bhikkhūnamanuppadinnaṃ

and the Bhikkhu's strength be given as well,

tumhehi puññaṃ pasutaṃ anappakanti

now great merit could be stored by you.

Comment: This blessing is used in two different ways. The most common way is to start at “ayañca kho” and continue. The less common way is to start from the beginning and do the whole chant.

Sumaṅgalagāthā (Verses of excellent blessing)

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ rakkhantu sabbadevatā

May there be all blessings,
may all the devas protect you well,

sabbabuddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

by the power of all the Buddhas,
ever in safety may you be,

bhavatu sabbamaṅgalaṃ rakkhantu sabbadevatā

may there be all blessings,
may all the devas protect you well,

sabbadhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

by the power of all the Dhammas,
ever in safety may you be,

bhavatu sabbamaṅgalaṃ rakkhantu sabbadevatā

may there be all blessings,
may all the devas protect you well,

sabbasanghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

by the power of all the Sanghas,
ever in safety may you be.

Comment: This blessing is usually recited last.

Sources

Chanting book - Pali Language with english translation, The council of thai bhikkhus in the U.S.A. (2011).

Additional check-up sources:

Kaladana Sutta: Seasonable Gifts, Thanissaro Bhikkhu,
<http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/an/an05/an05.036.than.html>

A Chanting Guide, The Dhammayut Order in the United States of America,
<http://www.accesstoinsight.org/lib/authors/dhammayut/chanting.html>

Compiled by
Tobias Heed - July, 2013.